

词汇教学视点下的师资培养概述

王天星^①

[摘要] 汉语词汇教学是一个重点和难点。本文从单词教学、近义辨析、本体难点及教学因素几方面,明确阐述了汉语词汇教学与习得的难点及原因。对传统或现行师资培养教程做出评价,提出培养合格高质的国际汉语教师应遵循的原则和可操作的具体、细化的方案,以提升专业知识,丰厚知识储备;在实践过程中,提升教学掌控力。

[关键词] 词汇;教学;难点;辨析;教师

Teacher Training from the Perspective of Chinese Vocabulary Teaching

Wang Tianxing

[Abstract] Chinese vocabulary teaching is a major and important task. This paper analyses specifically the difficulties and the causes behind in teaching Chinese vocabulary, synonyms, grammar issues and teaching methods. It further attempts to evaluate the traditional and present teacher training programs and proposes some principles and concrete plans in qualified Chinese teacher training, so as to improve their professional knowledge and ability of teaching in real situations.

[Key words] vocabulary teaching; difficulties; Chinese teacher training

在国际汉语教学中,作为汉语基础知识的汉语词汇教学是最基本内容之一。汉语词汇因其庞大、丰富的存在和个体或类型特点的词法,成为教授并习得汉语的重中之重。它丰富的特质体现于因语体、感情、地域文化、科学专业、修辞和语境而呈现差异,在选取时,具有得体性的要求与限制。汉语词汇教学一直是一个重点和难点。

① 作者简介:王天星,南京大学海外教育学院副教授,研究方向为对外汉语教学。

一、汉语词汇教学与习得的难点及原因

(一) 单词教学问题

汉语与母语之间单词概念和使用的内涵与外延并不重合,并非一一对应,不具等同性。在对照翻译过程中,存在偏差;翻译传达过程中无法做到精确。可表现为四种情态:汉语中存在而母语中缺失;母语中存在而汉语中缺失;汉语较母语中宽泛;汉语较母语中狭窄。语言翻译过程的偏差是天生固有、不可避免的,它涉及两种语言体系对于世界的认知在思维与文化上的差异反映,由认知而固定为语言,必然存在基于人类共性与民族地域特异性的表达与交际模式。甚至,因为有修辞和语境的变通,内涵与外延的边界显出模糊。归根结底,这是语言翻译过程中固存的偏差与迷失现象。有语义、语体色彩、感性色彩、文化色彩、专业色彩或者修辞色彩等附属性质的流失、附增或者两种语言间交织错映。

在单词教学与习得过程中,汉语与母语间的互文翻译是最常用的、传统而经典、直接而得力的手段,问题在于,这一手段可能会导致学习过程中的偏差、迷惑、误用。并且,因为词语多义项及使用教学与习得阶段的不同,会导致教师陷入解释性泥潭,或者超越阶段的过度诠释,或者受限于阶段而释义不清。

语境诠释法是对翻译手段的动态补充,亦是公认的能够正确合理地传达词义、体现语用、减少偏误的手段。问题在于,教师个体所做出的不同程度的、多少带有主观性的语境选择,可能与标准化和得体性的要求尚存在距离。而且,不够严密的语境表述容易引发在语义和用法上相近、类似词语的差异对比等衍生性问题,从而可能生成计划外的教学任务。

语素释义法是学术界字本位和词本位理念平衡调和下的一种可行性手段,根植于究本溯源和联想延伸的一种方式。它的优势更在于对词语聚合特点的描述,对单词的精确定位一般起到辅助作用,同样,也容易引申出语义相近的同素词之间差异对比的问题,从而可能生成额外的教学任务。

(二) 语义近似、类同的词语间的辨析更是词汇教学中的一个难点

语义、用法相近的词与词之间的差异辨析是经常性的习得问题。它基于对每个单词语义、语用方面精到、深入的理解,然后,进一步作对比,需要条理清晰地从不同角度来辨析出语义、色彩多侧面的等同与不同。

就“同”而言,并不存在完全的一致,足够细微而可以忽略,所以处理为“同”;差异之处,难点在于,因是基于某种共通共同性、相似性,在约定俗成、习以为常间会表现得微妙而造成表述解析困难。难点还在于等同与差异的界定,在考量等同与差异的过程中,经常性、习惯性使用的是语境穷举方式,因为例外性的偶得可能会造成判断失误。难点三,缘于教学与习得具有阶段性,词语的差异对比在广度与深度上需要考虑学习进程的制约,并非任意行为。

对于汉语词语间差异的诠释,翻译和语素对比是作为必要的辅助性手段来体现的,重

点是通过语境呈现,明晰语义和语用上差异。因此,典型性的、恰当适度的语境选择决定成败。

汉语词语辨析上的薄弱是教学中较为普遍存在的现象,或因为对于个体词语的认识不足导致解释、对比不明,或因为解释的方式不当导致学生无法领会、意会偏差。词语间的联想与比较教学是需要直面的问题与困难,它是决定学习者能否顺利进阶,并地道、得体地成功习得汉语的关键。

(三) 汉语本体难点及教学因素

汉语词法具有本身的特殊性。语用过程中,汉语与母语间存在差异。即便对词义有所了解,在具体的使用过程中,还需要遵循特别的词法规则。汉语语素通过构词法组合成通常意义上诸如“主谓”、“述补”、“述宾”、“偏正”、“并列”、“附加”等特定结构。“述宾”型的离合词,量词(包括名量词、动量词)，“的一地一得”和“了一着一过”所蕴含的语法或时态意义,一般而言,是学生所不熟悉的,构成教学与习得障碍。

汉语词语存在文化附着义,语用过程中需确立语境中的文化适用度。

汉语词语存在修辞意义,有音节、等称、呼应、连缀、喻意、变化等语用需求。

汉语词汇教学过程中,教师个体的学养及知识储备不足,教学法及教学方式的欠缺,会造成解释性偏差,导致词汇教学难以实现目标和突破。

二、传统或现行师资培养教程中的疏漏

专业课程表现为专业的实践性尚不够充分,未确实地立足于国际汉语教育,以及教学实践场景中答疑解惑这样一种教育手段和理论储备的全方位培养。只是采用通行的语言和教育理论,比较概念化,目的性不明确,缺乏操作性和实践意义。教学案例分析和教学实习,也仅传授并感知普泛化的教学原则和一般性技巧,教学实践过程中会表现为战略大纲明确,教学战术因为储备不足显得捉襟见肘,难以简明、精到地处理突发问题。

涉及汉语词汇方面的教程,以基础理论为主,“语言学概论”、“现代汉语”、“汉语语法和词汇”等等,不足以解决实际场景中的词汇教学难题。对于理论和实践意义兼具的类型词聚合特点与相互比较、语境甄别与选取、词汇大纲中词语的阶段性分布特点、词汇的文化和修辞意义及表现、词语生成与发展走向的预测,以及对于常用词的详细描述与实践研究都观照与涉及不足。诸如:动词性的及物与否、离合特性、搭配原则、述补特点、同义比较;副词性的强调、语气、近似比照;形容词性的近义分析、语态差异,都需要切分成具体专题作深入研究、分析、综合、提炼,实现理论指导下的细化培养。

三、培养合格高质的国际汉语教师

通过对汉语词汇教学难点的原因分析,由此提出培养合格高质的国际汉语教师需要具备对汉语和外语明晰深入的认知,基于语义、色彩、文化、修辞不同层面,加强汉语词汇的认知培训,提升专业知识,丰厚知识储备。其次,在实践中,提升教学掌控力,做到

汉语教学简明扼要、目标明确清晰,避免拖泥带水、拉拉杂杂、混沌纠结。

具体而言,着重教师词汇培训的教程:

(1) 对汉语词语以及学生母语中相对应的词语,做到充分认识和理解,形成较全面深厚的知识储备。加强对比分析的能力,细化,分门别类,专题式从理论到具体问题,厘清语言规则。列出汉语词汇教学与习得中的难点提纲,规划整理、研究分析,从而精简出一套教学实践过程中具操作性的培养方案。着重提取具有典型意义的常用词,可参照 HSK 词汇等级大纲以及学术统计出的等级词汇纲要,并且可分别从以下几个方面进行条理剖析:① 词语义项分析、归纳与比较,实现从不同的认知层面来释义(语用、文化、修辞、语体、感情等);② 词性所引导的语法意义,着重动词、形容词、副词、介词、“的一地一得”情态、“了一着一过”时态的解析,理顺明晰动词、形容词、副词等标志性难点并实现应对,能够精要说明语气、语态的个体或类型特色;③ 语用搭配,明确组合性类聚关系的丰富表现;④ 语境提取,遵循语境的得体性选择规范;⑤ 修辞和文化内涵的传达。(汉语词汇教学与习得难点立项见文后。)

(2) 提高授词释义的方法和技巧,做到明确传授正确的内容和使用形态,具有教学掌控力。采用公认的语境诠释法时,需要创立学术规范,做到得体、恰当、贴切,不误导,既不可过细过繁,繁至不得要领,也不可简单到模糊不清。比如,对于“了”的解析,此词更表现为语法意义的多元,常见对于“了”的繁琐释义,过多的细则反而造成习得负担,以及因为教学强调导致学生对于“了”过度使用;如果化繁为简,抽出“完成”与“变化”两个主要语义表达,置“了”于句子结构各成分布局的“平衡性表现”原则中,将会首先获得一个清晰的认识。语境诠释法是一个科学统计与呈现的过程,应当却除经验化。采用语素释义法时,注意字词结合。词汇系统的发展是一个开放、生成的形态,语素在其中起到积极架构的作用。同类归并形态的词汇“类”教学值得提倡,基于联想和科学的组织管理,以语义相近、语用类同或话题等为标志,进行组合、聚合关系的归并,形成“词场”教学,可以更为深入地理解意义与语用,也能实现科学记忆、取用自如。

(3) 建立基于国际汉语教学的汉语词汇理论体系,面向国际汉语教育进行词汇语法研究,令国际汉语教师能够不拘泥于主观化、个体性的辨析与解释,而是实现理论指导下的综合与深度把握。比如,语境诠释过程中,应有语用例句资料库的支撑。国际汉语教育背景下的汉语语言学并教学理论不能仅仅形而上、高屋建瓴,应当着重双语比较,加强教学实践中的针对性、诠释力,提出理论指导下合宜的诠释方式。

(4) 建立国际汉语教育前提下的汉语词语对比、参照库。国际汉语教育的教材和语料库建设应当专业化、专题细类化、规范内容并具丰富的语用呈现、明确等级词汇及义项给予的阶段性的。

四、总结

培养合格的汉语教师,应当根据实际汉语教学中存在的汉语词汇难点、辨析难点、解释性难题进行培养教材的撰写,提升学养和解释力水平。这是一个基于语言(包括汉语和外语)、文化(包含汉文化和他国文化)、修辞、教学能力诸方面综合修养的过程,对思维和

理解的广度、深度均有相当的学术要求。

详细收集、归纳、总结国际汉语教育领域多年来多方面多专题的研究成果,分门别类,集结成册。就汉语词汇而言,词性词法、同义比较、高频词义项的语境分析、常用词之文化内涵探析、构词法的修辞手段及词语的修辞体现等,使之细节化、条理化,形成教学针对性,这都是亟待解决的任务,也应成为国际汉语教育重要的教程。

附:汉语词汇教学与习得难点专题立项举要:

1. 动词:能愿动词语义差异及语态强弱比较(能—能够—会—可能—可以;要—想—需要…);同义对比(知道—认识—懂—了解—理解;想—考虑—认为—以为;做—当—搞;变—改变—变化—换—改;请—让—叫—使;谈—说—讲—告诉—读—念;发—送—寄…);离合词等
2. 形容词:重叠性;定语态与补语态的制约规则;同义对比等
3. 虚词:差异对比(刚—刚才—就—才;当然—一定—肯定;也—和—跟—还;在—给—成—到;关于—对于;为—为了…)
4. 抽象性名词:同义比较(办法—方法—方式—式样;意思—意义—道理;作用—影响;条件—要求);多义项之丰富内涵(东西,意思)等
5. 了—着—过
6. 的一地—得

因篇幅所限,不赘述。

参考文献:

- [1] 胡明扬. 1997. 对外汉语教学中词汇教学的若干问题. 语言文字应用, (1).
- [2] 贾颖. 2001. 字本位与对外汉语词汇教学. 汉语学习, (8).
- [3] 黄伯荣, 廖序东. 2007. 现代汉语. 北京: 高等教育出版社.
- [4] 吕必松. 2005. 语言教育与对外汉语教学. 北京: 外语教学与研究出版社: 98—101.
- [5] 王希杰. 2004. 汉语修辞学. 北京: 商务印书馆: 112—455.
- [6] 叶蜚声, 徐通锵. 2010. 语言学纲要. 北京: 北京大学出版社.